Тема: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**ABSTRACT**

**Subject matter:** Specificity of Poetic Texts Translation.

**Author:** Kristina V. Leonova, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** A.A. Sokhan, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Translating literary works is, perhaps, always more difficult than translating other types of text because literary works have specific values called the aesthetic and expressive values. The aesthetic function of the work shall emphasize the beauty of the words (diction), figurative language, metaphors, etc. Translating poetry is considered one of the most complicated types of translations. It encounters many difficulties.

**Topical Importance:** this paper provides a complex study of different translations of V.Vysotsky’s poems into English. V.Vysotsky’s poetry has something special compared to the others. The present paper will elaborate, in more detail, upon the necessary traits of translation and poetry, as well as shedding some light on the problematic issues to be tackled in this arena.

**Goals:** To examine different translated texts as a linguistic and cultural phenomenon, analyze peculiarities of their style.

**Tasks:** To represent poetry translation as semantic translation for V.Vysotsky’s poems are typically rich with aesthetic and expressive values. The translator may face the linguistic, literary and aesthetic, and socio-cultural problems in translating it.

**Theoretical value and practical applicability:** this research paper contains informative theoretical and practical material about various linguistic problems of V.Vysotsky’s poetry, including collocations and obscured syntactic structure. The aesthetic and literary problems are related with poetic structure, metaphorical expressions, and sounds. Also a variety of the socio-cultural problems arise when the translator translates expressions containing different major cultural categories. In V.Vysotsky’s poems, the beauty is not only achieved with the choice of words and figurative language, but also with the creation of rhythm, rhyme, meter, and specific expressions and structures that may not conform to the ones of the daily
language. In short, the translation of his poetry needs 'something more' than translating works of other poets.